

Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum

im Auftrag der
HEIDELBERGER AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN
herausgegeben von
THOMAS STÄDTLER

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-8253-1526-6

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2003 Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg
Imprimé en Allemagne · Printed in Germany
Satz: DEAF, Heidelberg
Druck: Memminger MedienCentrum, 87700 Memmingen
Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem
und alterungsbeständigem Papier

Den Verlag erreichen Sie im Internet unter:
www.winter-verlag-hd.de

Zum Geleit

Im Oktober 2001 trafen sich in Heidelberg auf Einladung der dortigen Akademie der Wissenschaften die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der drei Forschungsstellen des Goethe-Wörterbuches zu einer Arbeitstagung, um methodische Fragen der lexikographischen Praxis und Schritte zu einer möglichen Beschleunigung des Publikationsrhythmus zu diskutieren und, nicht zuletzt, um durch das persönliche Kennenlernen der in den letzten Jahren neu Hinzugekommenen Motivation und Zusammengehörigkeitsgefühl zu mehren. Im Rahmen dieser Tagung waren auch die in Heidelberg arbeitenden lexikographischen Unternehmungen der Akademie zum wissenschaftlichen Meinungs-austausch eingeladen. Neben den fachlich ausgerichteten Sitzungen gehörte auch ein geselliger Abend mit Schiffahrt auf dem Neckar zum Programm. Hier entwickelte sich nun, zunächst im lockeren Gespräch als Idee geboren, der Plan zu einem gemeinsamen Treffen aller wissenschaftlich arbeitenden Wörterbuchredaktionen des deutschsprachigen Raumes mit dem Ziel, Verbindungen zwischen den Projekten, die sonst in ihre Einzelphilologien eingebunden sind, herzustellen, die anderen Autoren und ihre Arbeitsweise kennenzulernen, gemeinsame Fragen und Probleme zu diskutieren und, im Hinblick auf die Außenwirkung der geleisteten Arbeit, deren Wert unter dem Scheffel hervorzuholen und ins rechte Licht zu stellen.

Die Forschungsstellenleiter Frankwalt Möhren (DEAF, Heidelberg), Michael Niedermeier (Goethe-Wörterbuch, Berlin) und Heino Speer (DRW, Heidelberg), die Urheber der Idee, nahmen auch die Organisation in die Hand: in kollegialer Abstimmung und mit der Hilfestellung insbesondere der DEAF-Redaktion wurde die inhaltliche Seite (Teilnehmer und Programm) in Heidelberg, die äußerliche Seite (Infrastruktur und Versorgung) in Berlin vorbereitet. Dank guter Zusammenarbeit und dank der Unterstützung durch die Heidelberger und die Berlin-Brandenburgische Akademien sowie durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft konnte, nicht einmal ein Jahr später, die Internationale intradisziplinäre Tagung zur Lexikographie vom 13.–16. Oktober 2002 in Berlin stattfinden. Wohl war es nicht gelungen, alle lexikographischen Projekte zu erreichen oder zu begeistern, das Ergebnis konnte sich dennoch sehen lassen. Schließlich trafen sich zum ersten Mal die Vertreter von 53 lexikographischen Großprojekten des deutschsprachigen Raumes (einschließlich Alemannisch und Lëtzebuergesch). In den gemeinsamen Arbeitssitzungen dienten vier Themenbereiche als Diskussionsbasis:

1. Geschichte der fachbezogenen Lexikographie
Papyrusforschung: Hans-Albert Rupprecht; Sanskrit: Heinz Bechert; Romanistik

Beispielseite

HAUTON m.

[Étymologie inconnue. Selon le FEW 16,136b le mot viendrait d'un abfrq. *HALTO "estropié" appuyé par mnéerl. *halt* "boiteux" VerVer 3,650, aha. *halz* Schützzeichel² 76b; Köbler 512a, mha. *halz* Lexer 1,1161, got. *halis* Feist³ 242b, anord. *haltr* DeVriesAnord² 206b et afri. *halt* HolthausenAfries 38b. Wartburg, suivant Frings, base son argumentation sur le sens "grain qui ne perd pas la balle florale". Ces grains seraient les boiteux, donc les estropiés («die mangelhaft ausgebildeten Körner sind also als die "lahmen", die "krüppel" bezeichnet worden»). Cette proposition ne convainc guère pour des raisons sémantiques (d'ailleurs, pas d'emploi métaphorique semblable dans les langues germaniques) et chronologiques: le sens "grain qui ne perd pas la balle florale" n'est attesté qu'à partir du 16^es, et il s'explique bien comme extension du sens premier. La question étymologique subsiste.

REM.: La datation 'seit 12. jh.' du FEW pour fr. *hauton* s'appuie probablement sur une attestation de DC 4,161a où il y a une forme mlt. *haltone*, datée de 1199, tirée d'un cartulaire de Corbie. Comme il existe plusieurs cartulaires de Corbie écrits dans différents siècles, il ne nous est pas possible de confirmer cette date (à vérifier). — Gdf 4,442b donne une att. de *hauton* qu'il date de 1269. Elle est tirée du cartulaire de Corbie dit 'Bsdras'. Ce cartulaire est à dater du 16^es., l'att. est donc sans valeur pour le DEAF, la datation du Gdf est à mettre en doute. — Dans PelVieS 5586 figure un mot *hauton* (var. *hanton*, *haut ton*, *baston*) que TL 4,1187 range sous HOTON "Spreu" en expliquant le sens comme 'fig.'. Il s'agit d'une allégorie. *Rude Entendement* (symbolisé par un *vilain*) demande, *Se le baston ne li (Dieu) grevoit, A quel cause li desplairoit? — Je le te dirai, dist Raison, Grossement a tout le hauton. Quar je voi bien qu'autre viande, Ta rude gorge ne demande.* Le sens du mot n'est donc pas figuré, mais bien concret; le mot se trouve employé dans une allégorie (difficile). Il faut comprendre que le personnage Rude Entendement, espèce de rustre, se contente du *hauton* (dont Dieu dispose à foison) sans rechercher du raffinement dans sa nourriture. Corriger TL.]

(*hauton* doc. 1295 [1253]⁽¹⁾ Gdf; doc. 1327, ZfSL 22¹,106; PelVieS 5586; [mfr. doc. 1369 Gdf], [mfr. *hoton* Aalmar 130; 1264; 11320])

◆ "déchets résultants de la manutention du blé à la grange, fragments d'épis, etc., encore utili-

sables" (doc. 1295 – 1835, doc. 1295 1253] Gdf [Quatre sestiers de blé, et tout le hauton, et tous les fourrages, et le grain et le peluc, et le conroi de nous et de no maisnie quant on vane]; doc. 1327 ZfSL 22¹,106 [c'est assavoit, de tel blet que sour les tieres venra, vanet et atournet de paille et de hauton bien et souffissaument]; PelVieS 5586; [mfr. doc. 1369 Gdf; Aalmar 130; 1264; 11320], TL 4,1034; 1187; [renvoie à Gdf et au FEW]; Gdf 4,442b; DC 4,161a [mlt. 1199, v. ci-dessus]; 176c [mlt. doc. 1239 (?), etc.]; FEW 16,136b).

● **rehauton** m.

◆ "*hauton* qui est vanné une seconde fois" (13^es. – 15^es., FossierCh 214,15 [In granchia sua mitet ecclesia tritores suos quot et ad quale forum voluerit; stramen vero, paleam le rehauton quod flagello et vanno executi non poterit, Radulfus habebit]; doc. 1260 CarolusCh 43,5 [que nous avons vendu par quemun asens... le siste partie de le grange... et tout le croin de hors le grange et tout le rehauton de le grange]; 44,9; doc. 1295⁽²⁾ Gdf; [doc. 15^es.⁽³⁾ Gdf], TL 8,650 [renvoie à Gdf]; DC 7,102c⁽⁴⁾; Gdf 6,752b; FEW 16,136b⁽⁵⁾).

● [subhauton m., relevé par DC 7,629a, a aussi été enregistré par Gdf 7,580b et le FEW 16,136b qui définit "seconde criblure du blé". Les dictionnaires ne connaissent que la seule att. donnée par DC: Charta ann. 1182 in Chartul. S. Gauger. Camer. fol. 30 [Major requirebat ... hauton atque subhauton, totumque stramen sibi arrogare volebat. La datation '1182' réapparaît dans Gdf et

⁽²⁾Gdf date cette att. de 1269, mais le cartulaire date de 1295, v. Stein 1053.

⁽³⁾Gdf date l'att. de 1261, mais le cartulaire est du 15^es., v. Stein 946.

⁽⁴⁾DC cite sous REHALTO trois att. de *rehauton* (datées de 1169, 1244 et 1277) qui proviennent toutes d'un cartulaire de Compiègne non spécifié. Comme il existe de différents cartulaires de Compiègne, une datation est difficile. Nous avons seulement pu vérifier la 1^{re} att. dans l'éd. du cartulaire de l'abbaye de Saint-Corneille par Morel. Le plus ancien cartulaire qui donne le texte est du 13^es. — DC 4,114a cite sous GROINUM une att. de *rehalto* et donne comme renvoi: in Tabulario Abbatiae Montis S. Martini, diocesis Cameracensis. Ce cartulaire est à dater de la fin du 13^es., v. Stein 2009. — MöhrenLand 144 cite un doc. lt. de 1174 où se trouve une att. de *rehautum*.

⁽⁵⁾Le FEW 16,136b date *rehauton* '1239 - 1269'. '1269' concerne la deuxième att. dans Gdf 6,752b qui provient d'un cartulaire de 1295, v. ci-dessus. La datation du FEW est à corriger.

Dictionnaire Étymologique et Cognitif des Langues Romanes

Inhaltliches

1. Gegenstand

Das DECOLAR ist ein im Entstehen begriffenes historisch-onomasiologisches Wörterbuch, das die Herkunft der Körperteilbezeichnungen in 14 romanischen Sprachen bzw. Idiomen (s.u. Punkt 6) beschreibt und analysiert.

2. Tradition

Das DECOLAR stellt sich einerseits in die lange romanistische Tradition der historischen Sprachwissenschaft und greift massiv auf deren Erkenntnisse und Ergebnisse zurück (s.u. Punkt 5). Andererseits beruht es auf den noch neuen Methoden der kognitiven Sprachwissenschaft und bedient sich der modernen Medientechnologie.

Das DECOLAR versucht nicht, neue Etymologien zu erschließen, sondern analysiert die nach dem heutigen Stand der Forschung bekannten Wortgeschichten in einer von Grund auf neuen lexikologischen Systematik (s.u. Punkt 7). Die Ergebnisse der traditionellen romanischen Etymologie sollen so dargestellt werden, dass man nicht nur sieht, wie ein Konzept in den verschiedenen romanischen Sprachen ausgedrückt wird, sondern auch ablesen kann, durch welche lexikalischen Verfahren diese Bezeichnungen zustande kommen. Das DECOLAR verknüpft also – im Rahmen des ausgewählten Sachgebiets – die Vorteile der onomasiologischen Präsentation mit den Vorteilen eines maximal expliziten romanischen etymologischen Wörterbuchs. Dabei soll der Benutzer dank der Datenbank-

⁽¹⁾Date historique à laquelle le doc. se rapporte.

Version soviel Spielraum wie möglich erhalten, genau die von ihm gewünschte Information abzurufen.

3. Wörterbuchtypus

Das DECOLAR ist ein retrospektiv-diachronisches Wörterbuch mit primär onomasiologischer Gliederung. Es wird charakterisiert durch drei Strukturprinzipien:

- (a) Onomasiologische Lemmatisierung nach Konzepten; Konzentration auf den fundamentalen Kernbereich der Semantik durch „anthropozentrische“ Ausrichtung auf den menschlichen Körper (bisher beschränkt sich die onomasiologische Datenerfassung zwar auf den Bereich des menschlichen Körpers, sukzessive könnten jedoch weitere Konzeptbereiche erschlossen werden, vgl. Abschnitt 5);
- (b) Kennzeichnung und explizite Benennung aller erkennbaren Schritte des lexikalischen Wandels;
- (c) Organisation als Datenbank. Dies erlaubt neben der onomasiologischen auch eine Vielzahl anderer Zugriffsmöglichkeiten (s.u. Punkt 18). Hierdurch bestehen auch ideale Ausbaumöglichkeiten in extensiver Hinsicht (weitere semantische Bereiche) sowie in intensiver Hinsicht (Kooperation mit anderen Philologien).

Beschreibungssprache ist das Französische.

4. Chronologischer Rahmen

Im DECOLAR werden Körperteilbezeichnungen der aktuellen romanischen Sprachzustände erfasst. Welchen Zeitraum die retrospektive Analyse umfasst, ist unterschiedlich: Grundsätzlich wird die Wortgeschichte nur so weit zurückverfolgt, bis ein Vorgänger erreicht ist, der außerhalb des Konzeptbereichs der KÖRPERTEILE liegt. Ansonsten geht der chronologische Rahmen der Untersuchung zurück bis maximal zum Lateinischen (bzw., wenn es sich im Lateinischen um eine Entlehnung aus dem Griechischen handelt, bis zum Griechischen).

Bei Entlehnungen aus anderen Sprachfamilien wird nur der Entlehnungsvorgang selbst dokumentiert, nicht aber die Vorgeschichte des Etymons.

5. Erfasste Materialien und Quellen

Ein Spezifikum der lexikographischen Konzeption von DECOLAR ist die Tatsache, dass die empirische Recherche auf der Grundlage von bereits aufbereiteten Daten durchgeführt wird. Nur dadurch kann in einem personell und zeitlich eng begrenzten Projekt (s.u. Punkt 19 und 20) überhaupt eine so große Anzahl von Konzepten (ca. 240 Zielkonzepte) und Sprachen (s.u. Punkt 6) erfasst werden. Hinzugezogen werden, je nach Arbeitsschritt (s.u. Punkt 13), Wörterbücher aller Art – ein- und zweisprachige, synchronische und etymologische Wörterbücher sowohl der Ziel- als auch der Vorgängersprachen –, onomasiologische Studien sowie Einzelpublikationen in Monographien und Fachzeitschriften, außerdem anatomische Fachpublikationen. Ein eigenes Problem stellt hierbei jedoch die Standardisierung des Materials dar, denn die ausgewerteten Wörterbücher und Einzelstudien sind in Umfang und Beschreibungsgenauigkeit unterschiedlich konzipiert. Um alle erforderlichen Informationen zu erhalten und den Rechercheergebnissen die erforderliche Präzision zu verleihen, werden in Zweifelsfällen auch Primärtexte gesichtet oder direkte Informantenbefragungen (Muttersprachler oder renommierte Fachleute für die jeweilige Sprache) bzgl. der synchronischen Beschreibung durchgeführt. Auch solche Quellen werden angegeben.

6. Sprachensample

Folgende Sprachen und Idiome konstituieren das DECOLAR-Sprachensample: Portugiesisch, Galicisch, Spanisch, Katalanisch, Okzitanisch, Altfranzösisch, Französisch, Sardisch-Logoduresisch, Sardisch-Kampidanesisch, Engadinisch, Dolomitenladinisch, Friaulisch, Italienisch, Rumänisch. Das Altfranzösische ist aufgrund seiner typologischen und lexikalischen Mittelstellung zwischen dem Französischen und den übrigen romanischen Sprachen von besonderem Interesse und wurde daher als eigene Zielsprache aufgenommen.

7. Diachronische Analysemethode

Die besondere Systematik des DECOLAR besteht darin, lexikalische Entwicklungen in drei Dimensionen zu erfassen: auf der semantischen, der morphologischen und der stratischen Ebene. Die erste Ebene betrifft die kognitiv-semantischen Prozesse, die bei lexikalischen Innovationen stattfinden können – in der DECOLAR-Beschreibungssprache: ‚chemin (sémantique)‘. Auf der zweiten Ebene befinden

sich unterschiedliche formale Typen des lexikalischen Wandels – in der DECOLAR-Beschreibungssprache: ‚procédé (morphologique)‘. Die dritte Ebene steht für den Unterschied zwischen autochthonem und fremdem (entlehntem) Sprachmaterial – in der DECOLAR-Beschreibungssprache: ‚stratification‘).

Nachdem diese drei Ebenen der lexikalischen Innovation separat analysiert worden sind, werden die daraus resultierenden Befunde kreuzklassifikatorisch zusammengeführt – dadurch ist eine präzise Klassifikation aller denkbaren Typen des lexikalischen Wandels möglich. Dargestellt wird der einzelne Filiationsschritt daher anhand eines Tripels von Angaben, das in linearer Notation wie folgt aussieht:

<chemin.procédé.stratification<

Die Entstehung verschiedener Bezeichnungen des KIEFERS wird in dieser Notation beispielweise folgendermaßen dargestellt:

- friaul. *gramule* ‚Kiefer‘ <similarité métaphorique.zéro.stratum< friaul. *gramule* ‚Hanfbreche‘
- fr. *mâchoire* ‚Kiefer‘ <contiguïté.suffixation.stratum< fr. *mâcher* ‚kauen‘
- sp. *mandíbula* ‚Kiefer‘ <identité.zéro.emprunt< lt.med. *mandibula* ‚Kiefer‘

Auf diese Weise können Bedeutungswandel, Wortbildung und Entlehnung in einer einheitlichen Systematik erfasst werden.

8. Bedeutungen

Aufgrund der onomasiologischen Methode (s.o. Punkt 3 a) wird die inhaltliche Seite des DECOLAR durch Konzepte abgedeckt, die allerdings grundsätzlich semasiologisch überprüft werden, um auch einzelsprachlichen Gegebenheiten gerecht zu werden. Die Konzepte werden in der Beschreibungssprache Französisch angegeben, wo möglich durch ein einfaches Lexem (bei Polysemie im Französischen mit desambiguierendem Zusatz in Klammer), ansonsten durch eine knappe Paraphrase.

9. Diasystematische Markierung

Das DECOLAR nimmt nur standardsprachliche Bezeichnungen als Lemmata auf, also insbesondere keine dialektalen, diaphasisch stark markierten oder medizinisch-fachsprachlichen Wörter. Dies ist jedoch eine rein arbeitstechnisch bedingte Beschränkung. Ein Ausbau um zusätzliche Varietäten ist im Prinzip jederzeit

möglich und wäre langfristig sogar erwünscht. Diasystematisch markierte Vorgänger erhalten einen entsprechenden Zusatz.

10. Kontexte

Aufgrund der onomasiologischen Methode (s.o. Punkt 3 a)) sind im DECOLAR keine Kontextangaben zu Wörtern vorgesehen. Wo solche zum Verständnis des Zusammenhangs zweier Konzepte notwendig erscheinen, werden sie in den Anmerkungen zum entsprechenden Datensatz gemacht.

11. Enzyklopädische Informationen

Enzyklopädisches Wissen im Sinne der kognitiven Linguistik ist im Wörterbuch durch den onomasiologischen Zugang über den Konzeptbereich KÖRPERTEILE durchgehend präsent.

Enzyklopädische Detailinformationen werden jedoch im Prinzip nicht gegeben, in bestimmten Fällen können aber sachliche Angaben in den Anmerkungen zu einem Eintrag erscheinen, beispielsweise wenn es sich um das Aussehen von Werkzeugen aus vergangenen Epochen handelt, die als Quelle für Metaphern verwendet werden. Bei metasprachlichen Konzeptumschreibungen, die einem durchschnittlichen Französischsprecher nicht bekannt sein dürften (beispielsweise bei Namen von seltenen Tieren), wird in Einzelfällen eine kurze enzyklopädische Angabe in Klammern ergänzt (z.B. „CHEVALIER CUL-BLANC (OISEAU)“).

12. Bibliographie der Quellen und der zitierten Literatur

Durch die elektronische Publikation wird es möglich sein, durch Anklicken eines für eine Literatur- oder Quellenangabe stehenden Kürzels innerhalb eines Eintrags die komplette dazugehörige Information aus der DECOLAR-Bibliographie aufzurufen.

13. Arbeitsweise

Entsprechend seinem primär onomasiologischen Ansatz erfasst das DECOLAR das lexikalische Material ausgehend von Konzepten (aus dem Bereich der Körperteile), um die Entstehung ihrer Bezeichnungen zu untersuchen. Dies geschieht

in einem vierschriftigen Verfahren:

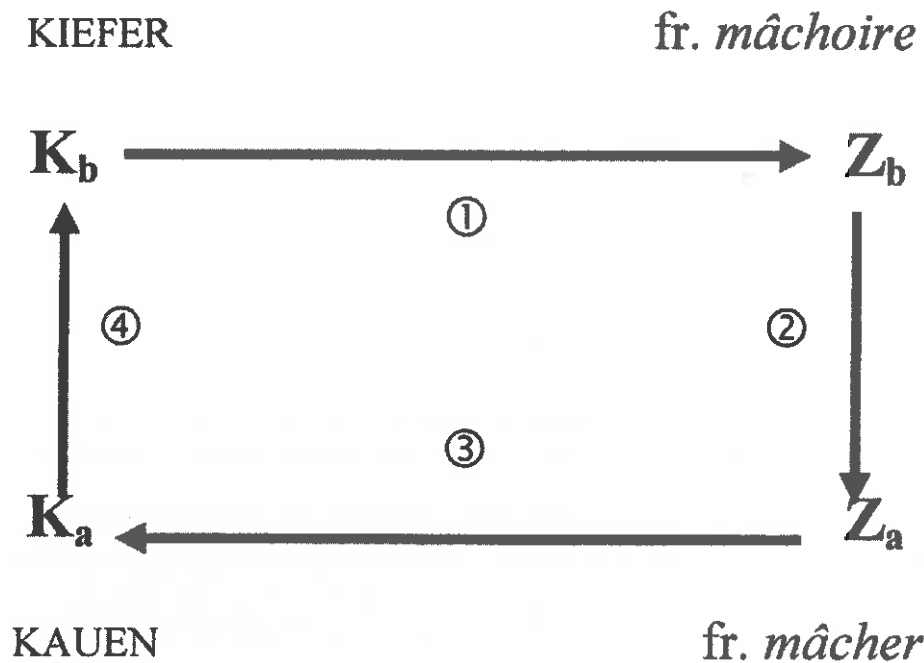


Abb.: Vierschriftiges Analyseverfahren des DECOLAR

- (1) Synchronischer onomasiologischer „Einstieg“: ein gegebenes Konzept K_b (z.B. KIEFER) wird in der untersuchten Sprachstufe durch ein Zeichen Z_b (z.B. fr. *mâchoire*) bezeichnet.
- (2) Diachronische Retrospektive: da Z_b (*mâchoire*) zu einem bestimmten Zeitpunkt im Rahmen eines Bezeichnungswandels als neue Bezeichnung für K_b eingetreten ist (und die altfranzösische Bezeichnung *mais-sele* verdrängt hat, die eine Weiterführung von lt. *maxilla* ist), muss Z_b diachronisch-retrospektiv bis zu dem lexikalischen Vorgänger Z_a verfolgt werden, von dem aus es als Bezeichnung für K_b eingerückt ist. Im vorliegenden Fall ist dieser Vorgänger Z_a das Wort fr. *mâcher*, von dem *mâchoire* mittels eines Suffixes deriviert wurde. Die Untersuchungsrichtung von Z_b zu Z_a ist also gegenläufig zur diachronischen Analyse.
- (3) Synchronische semasiologische Beschreibung: es wird festgestellt, dass der Ausgangspunkt Z_a (hier: fr. *mâcher*) das Konzept K_a (hier: KAUEN) bezeichnet(e).

- (4) Konzeptuelle Analyse: die kognitive-semantische Relation zwischen K_a und K_b wird identifiziert (hier: ‚contiguïté‘).

Die Schritte (1) bis (3) (teilweise auch (4)) werden auf der Basis von bereits erschlossenen Daten vorgenommen (s.o. Punkt 5), aus denen auch hervorgeht, ob bei der Entstehung der betreffenden Bezeichnung ein Entlehnungsprozess im Spiel ist oder nicht (Ebene der Stratifikation, s.o. Punkt 7). Die Ergebnisse der vier Analyseschritte werden direkt in eine Datenbank eingegeben (s.u. Punkt 18).

14. Einbindung in verwandte Lexikographie

Wie bereits gesagt (s.o. 5.), arbeitet das DECOLAR nahezu ausschließlich auf der Grundlage bereits erschlossener Daten, v.a. aus Wörterbüchern. Die systematische Auswertung und Interpretation der vorhandenen Wörterbuchdaten ist daher ein zentraler Punkt der Vorgehensweise.

15. Nutzer

Das Wörterbuch richtet sich vor allen Dingen an ein Fachpublikum (Linguisten, Philologen, Psychologen, evtl. auch Medizinhistoriker und Anatomen), aber auch an interessierte Laien.

Wer sich für die Geschichte der romanischen Bezeichnungen eines Konzepts interessiert, erhält hier umfassende Informationen auf einen Blick; wer nach kognitiven Mustern sucht, kann das präsentierte romanische Material „gegen den Strich“ sichten und überprüfen, inwieweit sich übergreifende, wenn nicht universale kognitive Prozesse in den romanischen Wortgeschichten niederschlagen; wer sich schließlich für allgemeine Fragestellungen der Semantik und der Lexikologie interessiert, findet reiches Anschauungsmaterial aus der romanischen Wortgeschichte.

16. Stellenwert

In herkömmlichen etymologischen Wörterbüchern werden Schritte des lexikalisch-semantischen Wandels in aller Regel nur implizit durch die Nennung von Ausgangs- und Endpunkt präsentiert. Allenfalls erhält der Leser in unsystematischer Weise Informationen des Typs ‚metaphorisch‘, ‚figurativ‘, ‚par extension‘ o.ä. Im DECOLAR hingegen wird ausnahmslos jeder erfasste Entwicklungsschritt

nicht nur morphologisch und stratisch, sondern auch semantisch nach einer kohärenten, theoretisch wohlbegründeten Begrifflichkeit analysiert (s.o. Punkt 7).

Diese lexikologische Systematik und die onomasiologische Herangehensweise erlauben es nun, rekurrente kognitive Schemata des lexikalischen Wandels sichtbar zu machen, die in herkömmlichen semasiologischen Wörterbüchern weder explizit noch gar gebündelt dargestellt sind. Das DECOLAR verschafft dem Benutzer Auskunft darüber, welche Konzepte innerhalb der Romania besonders häufig zur Versprachlichung anderer – und welcher – Konzepte herangezogen werden und welche der erfassten Konzepte besonders häufigem Bezeichnungswandel unterliegen. Auch Korrelationen von semantischen, morphologischen und stratischen Prozessen werden auf einen Blick deutlich.

Die Berücksichtigung von 14 romanischen Sprachen und Idiomen ermöglicht zudem die Untersuchung und den Vergleich von einheitlich aufbereiteten Daten aus der gesamten Romania. Besonders erleichtert wird dies in technisch-lexikographischer Hinsicht durch die Organisation des Wörterbuchs in Form einer Datenbank, die verschiedenste Zugriffs- und Auswertungsmöglichkeiten bietet (s.u. Punkt 18).

17. Aktualität

Abgesehen von der selbstverständlichen Berücksichtigung aktuellster Materialien (Wörterbücher usw.), bemisst sich die Aktualität des DECOLAR insbesondere an theoretischen Parametern: Es ist sowohl eine konkrete Anwendung kognitiv-linguistischer Erkenntnisse als auch Grundlage für weitere empirische Untersuchungen auf diesem Gebiet. Zum einen soll im DECOLAR die im Umkreis des Projekts entwickelte Theorie und Typologie des lexikalischen Wandels auf einen begrenzten Bereich des Lexikons konkret angewandt werden. Zugleich soll gezeigt werden, dass es möglich ist, ein Wörterbuch zu erstellen, das nicht nur lexikalische Daten liefert, sondern in dessen Mikrostruktur die zugrundeliegende Theorie auf Schritt und Tritt präsent ist. Gerade diese Struktur bietet die ideale Grundlage für die Nutzung dieses Wörterbuchs als Materialquelle für unterschiedlichst akzentuierte Untersuchungen.

18. Statt einer Beispielseite: die Haupteingabemaske

Die Benutzeroberfläche des DECOLAR und damit auch die endgültige Darstellung einer Wortgeschichte, befindet sich, wie gesagt, noch in der Planung. Einen

guten Eindruck von der Art der gelieferten Angaben kann jedoch auch die Haupteingabemaske, in der die Daten von den Mitarbeitern eingegeben werden, vermitteln. (Die Unterteilung in Sektoren dient hier nur der besseren Übersichtlichkeit. Insgesamt ist das Formular rein für den internen Gebrauch entworfen worden und entspricht nicht der Darstellung für die Wörterbuchbenutzer.)

Jeder im Haupteingabeformular aufgeführte Datensatz steht für eine lexikalische Einheit (d.h. für die Beziehung zwischen genau einem Konzept und genau einer Form).

In Sektor A finden sich, entsprechend dem onomasiologischen Zugang, zunächst Angaben zum bezeichneten Konzept (das Feld *Concept*) und zu dessen Einordnung in einen Sub-Frame des Bereichs KÖRPERTEILE (das Feld *Subdomaine*).

Zur betreffenden lexikalischen Einheit gehören die Felder *Langue*, *Forme*, *Catégorie* (für grammatische Angaben) (Sektor A), *Documentation* (für Quellenangaben) und *Remarques* (für Kommentare) (Sektor C), sowie verschiedene Klickfelder: *Lemma* (Sektor A; angeklickt genau dann, wenn die lexikalische Einheit in einer Sprache des Samples ein Zielkonzept ausdrückt) sowie (in Sektor E) *Disparition*, *Forme reconstruite* und *Concept reconstruit* (veraltete/verschwundene und morphologisch oder semantisch rekonstruierte lexikalische Einheiten, die nur als Zwischenstufen in Filiationen benötigt werden).

In Sektor B und D werden die Angaben zur Herkunft der betreffenden lexikalischen Einheit erfasst. Der oder die unmittelbaren Vorgänger werden über die Schaltfläche *Recherche Antécédent* (Sektor B) zugeordnet (bei den *Procédés* ‚composition‘ und ‚syntagme lexical‘ werden zwei *Antécédents* benötigt). Die semantische Filiation wird jeweils im Feld *Chemin sémantique* (Sektor B) eingegeben. Für die morphologische und stratische Analyse stehen in Sektor A die Felder *Procédé* und *Stratification* zur Verfügung.

Einen Überblick über die Entwicklungsgeschichte der aufgeführten lexikalischen Einheit ermöglicht der *Navigateur chronologique* (Sektor D), in dem alle Entwicklungsschritte mit ihrer dreidimensionalen Filiationsanalyse retrospektiv aufgeführt werden, wobei durch Anklicken der einzelnen Angaben der Zugriff auf verlinkte Datensätze oder zusätzliche Erläuterungen möglich ist. Ähnlich dieser Überblicksdarstellung wird eine Wortgeschichte auch in der Publikationsfassung des DECOLAR zusammengefasst werden.

Dies ist jedoch nur eine Form des Zugriffs, die durch die Datenbankapplikation bereitgestellt wird: Prinzipiell können Abfragen nach jeder Art von Information, die in der Datenbank aufgenommen ist, ausgerichtet werden. So könnte man per Mausclick sämtliche Metaphern auflisten, alle Bezeichnungen für KNIESCHEI-

BE oder alle Suffigierungen. Natürlich können auch kombinierte Kriterien ausgewählt werden, so dass z.B. nach allen Körperteilbezeichnungen in iberoromanischen Sprachen, die auf dem Konzept APFEL beruhen, oder nach allen Metonymien, die von einem Wortartwechsel begleitet werden, gesucht werden kann. Für die Endbenutzer soll eine größere Anzahl von geeigneten Abfragemöglichkeiten zur Verfügung gestellt werden.

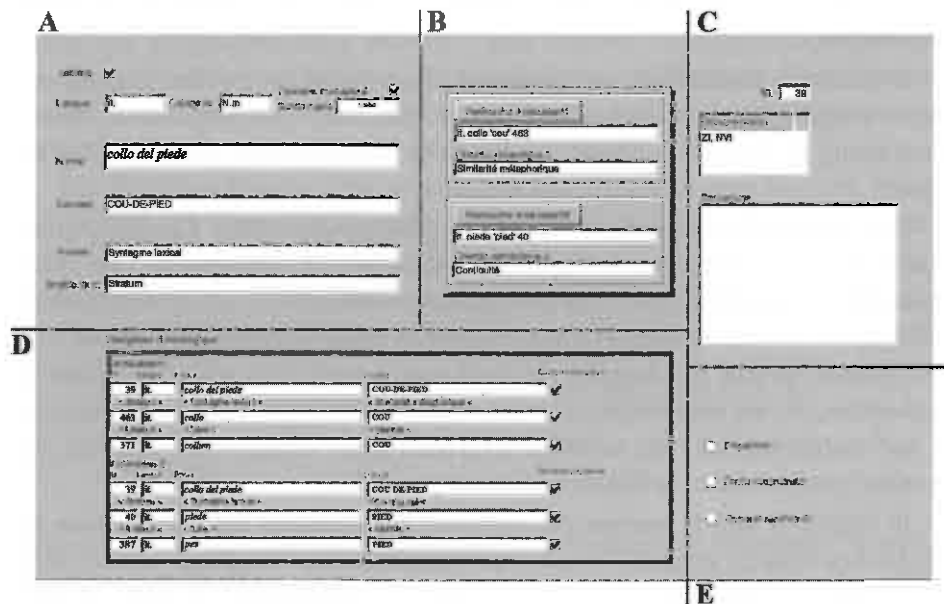


Abb.: Haupteingabemaske

Materielles

19. Autoren und Mitarbeiter

Redaktoren/ Autoren:

- Prof. Dr. Andreas Blank † (Projektleiter)
- Prof. Dr. Peter Koch (Projektleiter)
- Paul Gévaudan

- Antonia Neu

Hilfskräfte aus Lehrstuhlmitteln P. Koch (38 Stunden/ Monat):

- Petra Jung (Oktober 1999 bis April 2001)
- Tobias Wenzel (Mai 2001 bis Mai 2002)
- Esme Winter (ab September 2002)

20. Entwicklung des Projekts

Einen tiefen Einschnitt in der Geschichte des Projekts bedeutet der allzu frühe Tod von Andreas Blank, einem der beiden Projektleiter, am 20. Januar 2001.

1994/95 Konzeption des Projekts in Berlin (Andreas Blank, Peter Koch). Vorstudie zum Konzept KOPF (Andreas Blank, Hendrikje Scholl).

1996 Projektantrag an die DFG. Bewilligung zunächst für drei Jahre. Projektbeginn in Tübingen November 1997 ($\frac{1}{2}$ Stelle BAT IIa: Paul Gévaudan; 1 Hilfskraft mit 83 Stunden/ Monat: bis September 1998 Barbara Ventarola; ab Oktober 1998 Antonia Neu). Erarbeitung eines Datenmodells und einer geeigneten Datenbankstruktur (Paul Gévaudan). Beginn der Erfassung des Konzeptbereichs KÖRPERTEILE.

2000 Fortsetzungsantrag an die DFG. Bewilligung für drei weitere Jahre. Beginn zweite Phase November 2000 (2 mal $\frac{1}{2}$ Stelle BAT IIa: Paul Gévaudan und Antonia Neu). Abschluss der Erfassung des Konzeptbereichs KÖRPERTEILE. Diverse Korrekturschritte. Planung und Vorbereitung von Benutzeroberfläche und Publikation.

21. Technische Ausstattung

Die Redaktion befindet sich in einem Büro des Romanischen Seminars der Universität Tübingen (in dem übrigens davor die Redaktion des Altfranzösischen Wörterbuchs untergebracht war). Sie verfügt über eine Handbibliothek (größtenteils Wörterbücher unterschiedlicher Art) von ca. 200 Titeln im Raum. Die Fakultätsbibliothek der Neuphilologie und die Universitätsbibliothek sind in unmittelbarer Nähe. Zudem werden bei Bedarf zahlreiche Internet-Wörterbücher konsultiert.

Die Daten werden auf zwei PCs in einer relationalen Datenbank erfasst (derzeit Microsoft Access; die Umstellung auf IBM db2 ist im Gange).

Seit Januar 1999 besteht eine enge Zusammenarbeit mit dem ebenfalls von Peter Koch geleiteten Projekt B6 „Lexikalischer Wandel – Polygenese – kognitive Kontanten: Der menschliche Körper“ aus dem SFB 441 „Linguistische Datenstrukturen“ an der Universität Tübingen (<http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b6>). Dieses Projekt untersucht, mit etwas anderer Akzentsetzung als das DECOLAR, die Entstehungsgeschichte von Körperteilbezeichnungen in einem repräsentativen Sample von 50 Sprachen der Welt. Durch die Zusammenarbeit ergeben sich linguistische wie technische Synergieeffekte.

22. Veröffentlichungen

Das Wörterbuch soll für den Konzeptbereich KÖRPERTEILE komplett als CD-Rom und im Internet (evtl. auch in einer onomasiologisch angeordneten Druckversion) veröffentlicht werden.

23. Bibliographisches zum Wörterbuch

Bisher erschienene Publikationen (nur unmittelbar zum Wörterbuch):

Blank, Andreas/Koch, Peter (1999): „Onomasiologie et étymologie cognitive: l'exemple de la TÊTE“, in: Mario Vilela/Fátima Silva (Hrsg.), *Atas do I. Encontro de Linguística Cognitiva, Porto 29/30.5.1998*, Porto: Faculdade de Letras do Porto 1999, 49-71.

Blank, Andreas/Koch, Peter (2000): „La conceptualisation du corps humain et la lexicologie diachronique romane“, in: Hiltraud Dupuy-Engelhardt/Marie-Jeanne Montibus (Hrsg.), *Actes d'EUROSEM 1998*. Reims: Presses Universitaires, 43-62.

Blank, Andreas/Koch, Peter/Gévaudan, Paul (2000): „Onomasiologie, sémasiologie et l'étymologie des langues romanes: esquisse d'un projet“, in: *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Tübingen: Niemeyer.

Gévaudan, Paul/Koch, Peter/Neu, Antonia (im Druck): „Hundert Jahre nach Zauner: Die romanischen Namen der Körperteile im DECOLAR“, erscheint in: *Romanische Forschungen*.

Eine Bibliographie der zahlreichen Publikationen zum theoretischen Hintergrund und weiterer Arbeiten im Umfeld des Projekts findet sich auf unserer Homepage.

24. Adressen

DECOLAR
Universität Tübingen
Romanisches Seminar
Wilhelmstr. 50
D-72074 Tübingen

Homepage: www.uni-tuebingen.de/decolar

e-mail: decolar@uni-tuebingen.de

peter.koch@uni-tuebingen.de

paul.gevaudan@uni-tuebingen.de

antonia.neu@uni-tuebingen.de

Telefon: 07071/ 29-74291 (Redaktionsbüro)

07071/ 29-74296 (Projektleiter)

Fax: 07071/ 29-5617